|  |  |
| --- | --- |
| **Aleksandra Kulej-Jeske**  **Os. Błękitny Staw 47**  **62-003 Biedrusko, Poland**  **aleksandra.kulej@gmail.com** | **www.prevodilac.globtra.com** |

**Education**

* 2000 - 2005 – Croatian Philology at University in Poznań, Poland
* 1997 - 2002 – Geography at University in Poznań, Poland
* 1993 - 1997 – High School (computer science-physics profile) in Żagań, Poland

**Professional Experience (2000-2011)**

* Manuals, technical and automotive industry (cars, buses, trucks, farm machines) documents for Good Enterprise SZ Limited agency, China
* Translating of technical specification, user guides and training materials for unmanned aerial vehicle Aeroanutics (Orbiter and Aerostar)
* Translating and proofreading of numerous IT Documents and Manuals (pharmaceutical industry software and hardware) for GlaxoSmithKline company of Poznań, Poland
* Company documents translation for InfoTranstech India agency
* Coopertaion with Trusted Translation agency from New York (mainly American education for foreigners materials)
* Websites and technical translation for SKAMEX SLOVENSKO
* Translating and proofreading of numerous internet bulletins for Honki-CRC company of Poznań, Poland
* Translating and proofreading of numerous internet bulletins for Medium company of Przeźmierowo, Poland
* ***Translating of numerous websites (online games for children, marketing websites) for translation agency StarsN of Novosibirsk, Russia***
* Translating of numerous websites for Migal translation agency (Slovakia-Hungary)
* “USA West Michelin Green Guide” translation for Bezdroża Publishing House from Kraków, Poland
* ***Translating and adaptation of 63 books for publishing house Cykada of Warsaw, Poland***
* **Many** other translations: technical (industrial machines, aeronautics, cars, heat engineering, petrochemical industry), websites, user guides, etc.– more than 2,000,000 words
* **Platinum Translator status at OneHourTranslation (**[**http://www.onehourtranslation.com/translators/stricte**](http://www.onehourtranslation.com/translators/stricte)**) – more than 200k words translated.**

**Language pairs:**

* English - Polish
* Croatian - Polish

**Fields of translation:**

* Computers, Machines, Aeronautics, Electronics, Automotive Industry, Industrial machines, Military translation
* Websites, Marketing, IT Documents, Manuals
* Medicine (general), Chemistry, Geography, Tourism
* Literature, children literature
* others

**Additional information:**

* Software: Wordfast, Word, Excel, Power Point, Heartsome XLIFF
* Payment method: Paypal or Moneybookers (aleksandra.kulej@gmail.com), money transfer
* Knowledge of HTML and CSS
* Ability to learn any needed software

**Examples of companies for which I have done/ I do translations  
 on regular basis:**

|  |  |
| --- | --- |
| 4 CARE | GENESYS |
| ABB | HENA |
| AEG | HERTZ |
| AERONAUTICS | HOME EASY |
| AFK | IDEENWELT |
| AIRMARREL | JPAC |
| AUDIOSONIC | LAL LANGUAGE CENTRES |
| AUDISON | LTB |
| AVON | MULTIMEDIA STANDARD |
| BRENNENSTUHL | NOOTEBOOM |
| BURROAK TOOL INC. | ORANGE |
| CHICAGO PNEUMATIC | POWER SOAK |
| CLATRONIC | PROVISION |
| COATEX | RAPISCAN SYSTEMS |
| COMPOSITOR | RODCRAFT |
| DIGITAL INFINITY | ROTARY |
| ELETTROMEDIA | TELE RADIO |
| ELRO | TEXA |
| ELTA | TRISTAR |
| FLAMINGO | XILNECE |